



المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة و تعدد الأسن"
جامعة وهران - السانية / الجزائر



الملتقى الدولي الرابع "استراتيجية الترجمة"

العدد : 09

يناير - جوان 2004



دار الغرب للنشر و التوزيع



AL-MUTARGIM

Revue de Traduction et d'Interprétariat
Journal of Translation Studies
fondée par le laboratoire:
"Didactique de la Traduction et Multilinguisme"



IV^{ème} Colloque International
"Stratégies de la Traduction"

Numéro : 09
Janvier - Juin 2004



EDITIONS DAR EL GHARB

المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة
جامعة وهران 1 - الجزائر -

العدد 09
يناير - جوان 2004

رقم الإيداع القانوني ISBN : 667 - 2002
ISSN: 1112-4679

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 09، يناير - جوان 2004

رئيس التحرير:
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:
شرفي عبد الواحد
خليل نصر الدين

الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)
مخزومي عز الدين (وهران)
كمال القورصو (وهران)
سعيدة كحيل (عنابة)
حلومة التجاني (الجزائر)
رشيد بن مالك (تلمسان)
عيسى بريهمات (الأغواط)
فرحات معمري (قسنطينة)
حسين خمري (قسنطينة)
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)
حسن حمزة (فرنسا)
دانيال نيومان (بلجيكا)
ألان موران (بلجيكا)
صونيا حلومي (سويسرا)
عبد الرزاق بنور (تونس)
عبد النبي ذاكر (المغرب)
عبد النبي أصطيف (سوريا)
علي توفيق الحمد (الأردن)
عبد الله الشناق (الأردن)

معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

المترجم

العدد 09، يناير - جوان 2004

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقاً للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ أن يكتب على آلة الكمبيوتر وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

محتويات العدد ... Sommaire / Contents

- كلمة العدد رئيس التحرير
- 11 الرهانات الاقتصادية للترجمة الآلية في عصر العولمة عبد النبي ذاكر
- 29 أهمية ربط التكوين في الترجمة بالتفاوض الدولي عماري جمعي
للمؤسسات الاقتصادية الجزائرية
- 43 دراسة تحليلية لصعوبات الترجمة التطبيقية الأخضر عزي
للكتب الاقتصادية الجامعية في الجزائر
- 69 الترجمة في المؤسسة الاقتصادية: أحمد شقرون
الترجمة إلى العربية في مجال الأدوية نموذجا
- 75 تصور الترجمة الاقتصادية في ظل المتغيرات محجوب بن حمودة
الاقتصادية الجزائرية الراهنة
- 91 جدل الثقافة والاقتصاد: من سلطة العقل الأداتي عبد الغني بارة
إلى سلطة العقل الرقمي: قراءة تفكيكية في أنظمة المصطلح المعرفية
- 115 التخطيط الترجمي والسياسة اللغوية في الوطن العربي شعيب مقتونيف
- 139 إشكالية لغة الاختصاص المصطلحية عبد القادر بن داود
وأثرها على حركة التشريع في الجزائر
- 165 إشكالية ترجمة المصطلح الطبي فضيلة بو عمران
- 175 مصطلحات العولمة: فلسفتها وأهدافها: عز الدين المخزومي
دراسة في المضمون
- 189 عوائق المصطلح التركيبي في الوضع والتداول محمد كراكي
- La qualité en traduction **Christine DURIEUX 5**
- Traduction en hypothèque: la confiscation économique du verbe
Foudil DAHOU 27
- On Translating Advertisement Texts
Mohammed Yazid BENDJEDDOU 39

La traduction entre les enjeux économiques et la nécessité
d'une didactique pragmatique **Rachid ABDELKHALEK 49**

La profession de traducteur interprète officiel
et ses exigences face aux relations intercommunautaires
Mohammed Benlarbi El KEBICH 63

La traduction interactive de textes latins au moyen d'outils
informatiques on line **Alain MEURANT 69**

The Fall and Rise of Translation in English Teaching Methodology
Bouteldja RICHE 91

كلمة العدد

عاجت مجلة "المترجم" في الأعداد السابقة إشكاليات عديدة، منها ما تعلق بنظريات الترجمة وتقنياتها ومنها ما تعلق بمناهج الترجمة وأساليبها وطرق تدريسها... لقد تطرق الباحثون، في أوراقهم البحثية، إلى المدارس والاتجاهات والتقنيات وتحديثها عن المنظرين المرموقين الذين وضعوا أسسا علمية متينة للدرس الترجمي... نعم! لقد تدارس هؤلاء الباحثون قضايا في الترجمة بمختلف أنواعها وفحصوا وضعيتها في الغرب وفي الوطن العربي وأبرزوا مكونات مناهجها وتعليميتها وتطرقوا إلى قضايا أخرى من مثل: ترجمة النص المقدس والترجمة المدعمة بالحاسوب والتكنولوجيا الجديدة...

ونعتقد أننا، من خلال هذه الأعداد الثمانية، أسسنا الأرضية الصلبة لانطلاقة جديدة... لقد كنا مجبرين على أن نعرف طلابنا وباحثينا بالعام قبل الولوج إلى الخاص، أن نعرفهم بالقواعد والأسس والمبادئ قبل الغوص في الميادين التطبيقية المعقدة.

ومن الطبيعي أن يأتي هذا العدد ليكمل الأعداد السابقة. ومن الطبيعي أيضا أن نخصصه لموضوع الترجمة المتخصصة في علاقتها بالمؤسسة الإنتاجية، أو بالأحرى، للكشف عن الدور الذي ينبغي أن تؤديه الترجمة في الحياة الاقتصادية. فمن المعروف أن المترجم لم يعد اليوم ذلك المثقف الموسوعي القادر على نقل أي نص من لغة إلى أخرى وإنما ذلك التقني المتمرس الذي لا يترجم إلا نصا في علم مختص فيه، فيمكنه اختصاصه من إدراك الخطاب الذي يتضمنه النص من خلال شبكة المصطلحات التي تصله بمراجع معرفية معينة ...

يسعى، إذن، هذا العدد إلى الكشف عن الدور الذي تؤديه الترجمة في الحياة الاقتصادية في إشكالية محددة:

كيف يتسنى للترجمة أن تخدم الميادين الاقتصادية المختلفة بشكل جدي ومنسجم مع القطاعات الأخرى؟ وكيف يجب أن نكون مترجم المستقبل من أجل إدماجه في السوق الوطنية؟ وما هي السبل التي تمكننا - في ميدان الترجمة- من مواجهة التحديات الاقتصادية؟

إن تدريس الترجمة بمعزل عن السوق الوطنية أصبح اليوم عملية غير مجدية. فلكل مؤسسة اقتصادية معايير خاصة للحكم على جودة الترجمة. ونحن بصفتنا مشرفين على عملية الترجمة لا بد أن نتعرف على هذه المعايير والمفاهيم من أجل استثمارها لصالح التكوين والتوجيه. وهذا يعني أن الترجمة التي تهتمنا اليوم هي الترجمة التنموية أو التطويرية التي تخدم حياتنا الاقتصادية وتسعى إلى تجسير الفجوة الحضارية بيننا وبين الغرب.

Translation, a discipline universally recognized and practiced at all levels, is located at the crossroads of languages. The theme of this issue, while being of a didactic and educational nature, is inspired by and takes into account current needs (globalization, international interaction, new laws governing business and trade, requirements of the market etc.). In other words, translation needs are linked to the following business sectors: legal and administrative; commercial and economic; scientific and technical; and medical and pharmaceutical. The purpose being to train specialized translators and terminologists in specific fields and in specific languages, the establishment of a program (content, methods, means, procedures, etc.), adequate with the outlets of translation in the economic fabric in Algeria.

Globalization is economic, financial, commercial, scientific, technical, so it will also be linguistic. Technology has become omnipresent and essential to our life, to our well-being. It will therefore exert an influence on languages. As for the professional translator, he too has changed a lot. He is a responsible person who must know what to produce even better than the one who wrote. In the meantime, the recipient has changed: changed language, culture, country ... The implicit is no longer the same; the translation is no longer done in the same way...